

◎円借款の供与に関する日本国政府とジンバブエ共和国政府との間の交換
公文

(略称) ジンバブエとの円借款取極

平成 元年 八月 二日 ハラーレで
平成 元年 八月 二日 効力発生
平成 元年 十月 十二日 告示

(外務省告示第五三九号)

目次

ページ

| | |
|------------------------|------|
| 日本側書簡 | 二六六三 |
| 1 円借款の供与 | 二六六三 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件 | 二六六三 |
| 3 借款の対象 | 二六六四 |
| 4 生産物又は役務の調達 | 二六六四 |
| 5 生産物の海上輸送及び海上保険 | 二六六五 |
| 6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与 | 二六六五 |
| 7 借款、利子等の免税 | 二六六五 |
| 8 借款の適正使用等 | 二六六六 |
| 9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供 | 二六六六 |
| 10 協議 | 二六六六 |
| ジンバブエとの円借款取極 | 二六六一 |

ジンバブエとの円借款取極

二六六二

ジンバブエ側の書簡……………二六六八

(円借款の供与に関する日本国政府とジンバブエ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とジンバブエ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とジンバブエ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五十二億四千六百万円(五、二四六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って通信施設拡張計画(以下「計画」という。)の実施のため、ジンバブエ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、ジンバブエ共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

ジンバブエとの円借款取極

(Japanese Note)

Harare, August 2, 1989

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zimbabwe concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion two hundred and forty-six million yen (¥5,246,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Zimbabwe by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Telecommunication Expansion Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年三・五パーセントとする。ただし、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る金利については、利率は、年三・二五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から七年とする。
- (2) (1) いう借款契約は、基金が計画の実行可能性を確認した後に締結される。
- (3) (1) いう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、ジンバブエの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

生産物又

借款の対
象

4 ジンバブエ共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be three point five (3.5) per cent per annum. Where, however, a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then the rate of interest on the said part will be three and a quarter (3.25) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Zimbabwean executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Zimbabwe

は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款、利
子等の免
税

金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用でき
ないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき
国際入札の手続を定める。）に従って調達されることを確保す
る。

5 ジンバブエ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産
物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上
保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる
制限も課さない。

6 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してジンバブエ共
和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂
行のためジンバブエ共和国への入国及び同国における滞在に
必要な便宜を与えられる。

7 (1) ジンバブエ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して
又はそれらに関連してジンバブエ共和国において課され
るすべての財政課徴金又は租税

(b) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の
会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及
び設備の輸入及び再輸出に関してジンバブエ共和国にお
いて課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) ジンバブエ共和国政府は、また、3 (1) いうジンバブエ
の実施機関がジンバブエ共和国において次のものに課され

ジンバブエとの円借款取極

will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of the Republic of Zimbabwe will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Zimbabwe in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Zimbabwe and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of Zimbabwe will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Zimbabwe on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom; and

(b) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Zimbabwe with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

(2) The Government of the Republic of Zimbabwe will also take necessary measures to ensure that the Zimbabwean executing agency

るすべての財政課徴金又は租税を負担することを確保するために必要な措置をとる。

(a) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得

(b) 日本国民である被用者が日本国の会社（ただし、それらの会社が計画の実施のための供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する場合に限る。）から取得する個人所得

8 ジンバブエ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正かつ効果的に維持され及び使用されること。

9 ジンバブエ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、貴官が前記の了解をジンバブエ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向か

mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Zimbabwe on:

(a) The income derived by Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from the supply of products and/or services to be provided under the loan; and

(b) The personal income of Japanese employees derived from Japanese companies, provided that those companies operate as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The Government of the Republic of Zimbabwe will take necessary measures to ensure that:

(a) The loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

9. The Government of the Republic of Zimbabwe will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other with respect to any matter which may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Zimbabwe.

I avail myself of this opportunity to renew

て敬意を表します。

千九百八十九年八月二日にハラールで

ジンバブエ共和国駐在

日本国特命全権大使 池部 健

ジンバブエ共和国

大蔵・経済企画・開発省次官

E・N・ムシヤカララ殿

to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ken Ikebe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zimbabwe

Mr. E.N. Mushayakarara
Senior Secretary
Ministry of Finance,
Economic Planning and Development
of the Republic of Zimbabwe

ジンバブエとの円借款取極

(ジンバブエ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をジンバブエ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向けて敬意を表します。

千九百八十九年八月二日にハラレーで

ジンバブエ共和国

大蔵・経済企画・開発省次官 E・N・ムシャカララ

ジンバブエ共和国駐在

日本国特命全権大使 池部 健閣下

(Zimbabwean Note)

Harare, August 2, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zimbabwe the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) E.N. Mushayakarara
Senior Secretary
Ministry of Finance,
Economic Planning and Development
of the Republic of Zimbabwe

His Excellency
Mr. Ken Ikebe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zimbabwe

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がジンバブエ共和国政府に対し、五十二億四千六百万円の額までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。